

Objekttyp: **TableOfContent**

Zeitschrift: **Panorama suizo : revista para los Suizos en el extranjero**

Band (Jahr): **28 (2001)**

Heft 4

PDF erstellt am: **15.08.2024**

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

### **Haftungsausschluss**

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

# La Magia del Vino o en el Vino Está la Verdad

«In Vino Veritas» – en el vino está la verdad. ¿Cuál? ¿Revelan las personas embriagadas con vino sus secretos? Sea lo que fuese lo que los romanos expresaban con esta frase: a mí el vino me revela muchas características de la cultura, del clima y de la constitución de la tierra de un sitio determinado del mapa de un país o de un continente. Si un vino suizo creció en las arenosas laderas sur de una colina junto al lago, en la arcillosa tierra de una antigua morrena glacial o bien en la seca planicie de un valle de los Alpes del Tesino: la verdad es que tiene sabor a su origen. Un sencillo vino regional no sólo puede soltar la lengua de quien lo disfruta, también expresa lo típico de la región y de sus habitantes, abriendo el acceso a lo conocido y a lo desconocido.

El vino no se puede disociar del sitio en el que creció, fermentó y maduró. En Suiza se habla del «Röstigraben», cuando se piensa en la frontera idio-



Alice Baumann

**«Un vaso de vino refleja la identidad y las costumbres de una región.»**

mática. Pero también se podría hablar de una región suiza que bebe vino tinto y habla alemán y de otra que bebe vino blanco y habla francés.

Por lo tanto, un vaso de vino refleja la identidad y las costumbres de una región. Pero justamente en esta época de cambios en Europa, el vino gana relevancia como una clave hacia nuestros sentimientos y nuestra historia y por ello, hacia nuestra consciencia misma.

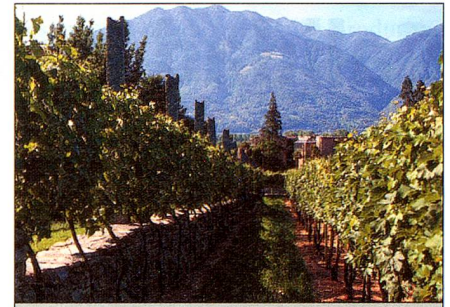
El que sabe mucho de vinos suizos generalmente también sabe mucho de Suiza. La cepa es una guía y con los grados Oechsle (contenido natural de azúcar en el vino) no sólo se mide la calidad de un vino, sino, también la tradición de un pueblo.

Otro nivel es el de los recuerdos. El vino puede llegar a ser sinónimo de terruño y familia. Cuando era niña, en otoño cosechaba uvas en el monte Hallau de la frontera del Klettgau. El ritual de la vendimia, en el que participan pueblos enteros, se llama «Wümmet», «Läset» o «Herbschtete». Me fascinaba el empeño de las mujeres y el sudor de los hombres. Pues los cosechadores, fuertes jóvenes del pueblo, portaban sobre sus espaldas las pesadas «Tansen», o sea las cubas repletas de uvas. Doblando sus nuca vaciaban los jugosos granos en gigantescos «Zuber» (toneles de madera). Un «Brügiwagen», un carro tirado por caballo o tractor, llevaba la cosecha del viñedo a los lagares del pueblo. Muy pronto el vino ya estaba madurando en barriles de roble en las frescas bodegas.

Aunque actualmente este elixir de los dioses generalmente es almacenado en barriles metálicos y procesado industrialmente, nada ha cambiado en el hecho de que los vinos suizos gozan de un sabor único en el mundo. Los que lo conocen, lo reconocen inmediatamente. Esta es la pura verdad.

Con estas palabras patrióticas me despido de 7 maravillosos años en la redacción de «Panorama Suizo» – pero seguiré siendo fiel a Suiza y al vino. ¡Salud! ¡Prosit! ¡Santé! ¡Salute!

Alice Baumann



**ENFOQUE**

Los Vinos Suizos **4**

**NOTICIAS OFICIALES**

Estudiar en Suiza **9**

**NOTICIAS DE LA OSE**

**11**

**BUZON**

**15**

**RETROSPECTIVA PARLAMENTARIA**

ONU y Tecnología Genética **16**

**POLÍTICA**

Ciberdemocracia **17**

**MOSAICO**

**18**



A los suizos les gusta pasarse de modestos; aún cuando deberían gritarle al mundo sus virtudes. En el mundo de los vinos, por ejemplo, Suiza puede ofrecer cosas sorprendentes. En la foto se aprecia la viticultora de cepas Hallauer, Irma Gysel.

PORTADA: Ursula Battanta

## PANORAMA SUIZO

Panorama Suizo, una revista para los suizos en el extranjero, aparece en su 28º año en los idiomas alemán, francés, italiano, inglés y castellano, en más de 20 ediciones regionales y con una tirada total de más de 355.000 ejemplares. Las noticias regionales se publican cuatro veces al año.

**Redacción:** Organización de los Suizos del Extranjero; Pierre-André Tschanz (PAT), periodista independiente; Alice Baumann (AB), Oficina de Prensa Alice Baumann Conception; Isabelle Eichenberger (IE), swissinfo/SRI; Pablo Crivelli (PC), Agencia de Prensa Suiza; Redactora de las noticias oficiales: Patricia Messerli (MPC), Servicio de los Suizos del Extranjero del DFAE, CH-3003 Bern. Traducción: Helga Blöchlinger, Anamaria Harris.

**Editor/Sede de la Redacción/Administración publicitaria:** Organización de los Suizos del Extranjero, Alpenstrasse 26, CH-3000 Bern 16, Tel.+41 31 351 61 00, Fax +41 31 351 61 50, PC 30-6768-9.

**Impresión:** Buri Druck AG, CH-3084 Wabern.

**Cambios de dirección:** cuando se mude comuníquese su nueva dirección a su embajada o consulado suizo, por favor no nos escriba a Berna, gracias.

Número individual CHF 5.–

Internet: <http://www.revue.ch> e-mail: [revue@aso.ch](mailto:revue@aso.ch)